

## 诗篇第一百三十九篇译文对照

### 【诗一百卅九 1】

〔和合本〕「耶和华啊，你已经鉴察我，认识我。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，你察透了我，你认识我。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕耶和华啊！你鉴察了我，你认识我。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「上主啊，你洞察我，你认识我。」

〔当代译本〕「主啊，你鉴察我的心思，知道我的一切。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕耶和华坎、尔鉴察我、洞悉我兮、」

〔思高译本〕「达味的诗歌，交与乐官。上主，你鉴察了我，也认清了我：」

〔牧灵译本〕「交与乐官，达味诗咏。上主，你已经细察了我，认清了我。」

### 【诗一百卅九 2】

〔和合本〕「我坐下，我起来，你都晓得，你从远处知道我的意念；」

〔吕振中译〕「我坐下、我起来、只有你纔晓得；我的意念你从远处就明白。」

〔新译本〕「我坐下，我起来，你都知道；你在远处就明白我的意念。」

〔现代译本〕「我的一举一动你都知道；从遥远地方你也晓得我的心思。」

〔当代译本〕「我或起或坐，你都知道，你即使在远处，也知道我的每一个意念。」

〔文理本〕「我坐我起、尔皆知之、遥悉我之意念兮、」

〔思高译本〕「我或坐或立，你全然认清了我，你由远处已明彻我的思考。」

〔牧灵译本〕「我或坐或起，你全知晓；事先你已辨明了我的思想。」

### 【诗一百卅九 3】

〔和合本〕「我行路，我躺卧，你都细察，你也深知我一切所行的。」

〔吕振中译〕「我行路、我伸懒腰、你都筛下来细察；我一切所行的、你都熟悉。」

〔新译本〕「我行路，我躺卧，你都细察；我的一切行为，你都熟悉。」

〔现代译本〕「我工作或休息，你都看见；你知道我的所作所为。」

〔当代译本〕「我或工作或歇息，你都细察，你熟悉我所走的一切路程。」

〔文理本〕「我行我卧、尔察之详、我之作为、尔知之稔兮、」

〔思高译本〕「我或行走或躺卧，你已先知，我的一切行动，你完全熟悉。」

〔牧灵译本〕「我或行动或休息，你都详察；你熟知我的一切行为。」

#### 【诗一百卅九 4】

〔和合本〕「耶和华啊，我舌头上的话，你没有一句不知道的。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我舌头上发出的话没有一句你不知道。」

〔新译本〕「耶和华啊！我的舌头还没有发言，你已经完全知道了。」

〔现代译本〕「我没有开口，你已经知道我要说甚么。」

〔当代译本〕「我还未有说话，你已经知道我要说的一切。」

〔文理本〕「耶和华坎、我舌有言、尔无不知兮、」

〔思高译本〕「的确，我的舌头尚未发言，上主，看，你已经知悉周全。」

〔牧灵译本〕「话语尚未在我口中形成，你已全然知晓我要说什么。」

#### 【诗一百卅九 5】

〔和合本〕「你在我前后环绕我，按手在我身上。」

〔吕振中译〕「你在我前后围绕着我，你按手在我身上。」

〔新译本〕「你在我前后围绕着我，你的手按在我身上。」

〔现代译本〕「你前后左右环绕着我；你用你的能力庇护我。」

〔当代译本〕「你在我的前后护卫着我，又按手在我的头上祝福我。」

〔文理本〕「尔环我于前后、按手于我躬兮、」

〔思高译本〕「你将我的前后包围，用你的手将我荫庇。」

〔牧灵译本〕「你将我前后围绕，以你护卫的手将我庇护。」

#### 【诗一百卅九 6】

〔和合本〕「这样的知识奇妙，是我不能测的；至高，是我不能及的。」

〔吕振中译〕「这样的知识太奇妙，我不能测；太高，我不能及。」

〔新译本〕「这样的知识奇妙，是我不能理解的；高超，是我不能达到的。」

〔现代译本〕「你认识我这样彻底，不是我所能理解。」

〔当代译本〕「这一切实在是太奇妙，太深奥了，我怎么能明白了呢！」

〔文理本〕「维此知识、其妙我不能测、其高我不能及兮、」

〔思高译本〕「这是超越我理智的奇事，也是我不能明白的妙理。」

〔牧灵译本〕「你的奇能实在令我惊愕，太过高深为我所不能及。」

#### 【诗一百卅九 7】

〔和合本〕「我往哪里去，躲避你的灵？我往哪里逃，躲避你的面？」

〔吕振中译〕「我往哪里去躲避你的灵？我逃往哪里去躲避你的面呢？」

〔新译本〕「我到哪里去躲避你的灵？我往哪里去逃避你的面呢？」

〔现代译本〕「我往哪里去才能躲开你呢？我到哪里去才能逃避你呢？」

〔当代译本〕「我无法躲避你的灵，我也绝不能逃离我的神。」

〔文理本〕「我何所往、以避尔神、我何所逃、以避尔面兮、」

〔思高译本〕「我往何处，才能脱离你的神能？我去那里，才能逃避你的面容？」

〔牧灵译本〕「我往何处，才能躲开你的神力？我去哪里，才能逃离你的面容？」

#### 【诗一百卅九 8】

〔和合本〕「我若升到天上，你在那里；我若在阴间下榻，你也在那里。」

〔吕振中译〕「我若升到天上，你在那里；我若拿阴间当床铺，看哪，你也在那里！」

〔新译本〕「如果我升到天上，你在那里；如果我在阴间下榻，你也在那里。」

〔现代译本〕「我上了天，你一定在那里；我潜伏阴间，你也在那里。」

〔当代译本〕「我走到天上，你在那里；我逃下阴间，你也在那里。」

〔文理本〕「若上升于高天、尔在于彼、若下榻于阴府、尔在于斯兮、」

〔思高译本〕「我若上升于高天，你已在那里，我若下降于阴府，你也在那里。」

〔牧灵译本〕「我若升上高天，你在那里，我若下至阴间，你也在那里。」

#### 【诗一百卅九 9】

〔和合本〕「我若展开清晨的翅膀，飞到海极居住，」

〔吕振中译〕「我若鼓起黎明的翅膀，飞到海极去住，」

〔新译本〕「如果我展开清晨的翅膀，飞到海的极处居住，」

〔现代译本〕「我纵使飞往日出的东方，或住在西方的海极，」

〔当代译本〕「我乘着晨风飘荡，到海洋的远方居住；」

〔文理本〕「若奋清晨之翼、居于海极、」

〔思高译本〕「我若飞往日出的东方，我若住在海洋的西方，」

〔牧灵译本〕「我若乘着晨曦的翅膀，飞往遥远的海洋安居，」

#### 【诗一百卅九 10】

〔和合本〕「就是在那里，你的手必引导我，你的右手也必扶持我。」

〔吕振中译〕「就是在那里、你也使手按住我；你的右手也把我抓紧。」

〔新译本〕「就是在那里，你的手仍必引导我，你的右手也必扶持我。」

〔现代译本〕「你一定在那里带领我；你会在那里帮助我。」

〔当代译本〕「就是在那里，你的手还是引导着我，你的力量还是支持着我。」

〔文理本〕「尔手必导我、尔右手必扶我兮、」

〔思高译本〕「你的双手仍在那里引导着我，你的右手还在那里扶持着我。」

〔牧灵译本〕「就是在那里，你的手也必引导我，你的右手也必安抚我。」

### 【诗一百卅九 11】

〔和合本〕「我若说：“黑暗必定遮蔽我，我周围的亮光必成为黑夜”，」

〔吕振中译〕「我若说：『愿黑暗遮蔽着我，愿我周围的光成为黑夜』，」

〔新译本〕「如果我说：“愿黑暗遮盖我，愿我周围的亮光变成黑夜。”」

〔现代译本〕「我可以要求黑暗遮蔽我，或要求周围的亮光变成黑暗；」

〔当代译本〕「我想，黑暗总可以把我隐藏了吧！」

〔文理本〕「若谓幽暗必蔽我、环我之光、变为昏夜、」

〔思高译本〕「我若说：愿黑暗把我笼罩，光明变成黑暗将我围包；」

〔牧灵译本〕「我若说：“让黑暗遮蔽我，愿光明变成黑暗将我包围。”」

### 【诗一百卅九 12】

〔和合本〕「黑暗也不能遮蔽我使你不见，黑夜却如白昼发亮。黑暗和光明，在你看都是一样。」

〔吕振中译〕「就是黑暗、也非常黑暗、而使你不见我呀；黑夜却如白昼发亮：黑暗怎样，亮光也怎样。」

〔新译本〕「但对你来说，黑暗也不算是黑暗，黑夜必如同白昼一样发亮，黑暗和光明，在你看来都是一样的。」

〔现代译本〕「但对你来说，黑暗不算黑暗，黑夜跟白昼一样光亮。黑暗和亮光都是一样。」

〔当代译本〕「然而，即使黑暗也无法在神面前隐藏，在你看来黑夜像白昼一样光明，光明、黑暗在你看来都是一样。」

〔文理本〕「然在于尔、幽暗不能隐藏、昏夜昭明如昼、暗同于光兮、」

〔思高译本〕「但黑暗对你并不蒙眛，黑夜与白昼一样光明，黑暗对你无异光明。」

〔牧灵译本〕「然而对你来说，黑暗并不黯淡，黑暗如同白昼一样明亮。」

### 【诗一百卅九 13】

〔和合本〕「我的肺腑是你所造的。我在母腹中，你已覆庇我。」

〔吕振中译〕「我的肺腑肾肠是你制作的；我在母腹中是你织造了（或译：覆庇着）我。」

〔新译本〕「我的脏腑是你所造的，在我母腹中你塑造了我。」

〔现代译本〕「我的五脏六腑是你所造；在母腹中你把我凑合起来。」

〔当代译本〕「你造了我的肺腑，在我母亲的腹中把它们组合。」

〔文理本〕「我之脏腑、尔所缔造、我在母胎、尔所组织兮、」

〔思高译本〕「你造成了我的五脏六腑，你在我母胎中缔结了我。」

〔牧灵译本〕「正是你造就了我的内在，让我在母腹中形成。」

### 【诗一百卅九 14】

〔和合本〕「我要称谢你，因我受造奇妙可畏。你的作为奇妙，这是我心深知道的。」

〔吕振中译〕「我称谢你，因为你可畏惧而奇妙（传统：因为可畏的事我奇妙）；你所作的很奇妙。你深深认识我（传统：我的心深深知道）。」

〔新译本〕「我要称谢你，因为我的受造奇妙可畏；你的作为奇妙，这是我深深知道的。」

〔现代译本〕「我颂赞你，因为你可敬可畏；你的作为奇妙非凡。我心里深深领会。」

〔当代译本〕「我感谢你，因为你创造我这作为是多么的奇妙可畏，我心里也明白这一切的伟大。」

〔文理本〕「我必称谢尔、因我受造奥妙可骇、尔之经纶奇异、我心深知兮、」

〔思高译本〕「我赞美你，因我被造，惊奇神奥，你的工作，千奇万妙！我的生命，你全知晓。」

〔牧灵译本〕「因你的奇妙作为我称谢你，我全心赞美你，因你行事非凡。」

### 【诗一百卅九 15】

〔和合本〕「我在暗中受造，在地的深处被联络，那时，我的形体并不向你隐藏。」

〔吕振中译〕「我在秘密之处被造，像在地府之极深处受编织，那时我的形骸并不向你隐藏。」

〔新译本〕「我在隐密处被造，在地的深处被塑造，那时，我的形体不能向你隐藏。」

〔现代译本〕「我在母腹中被凑合，在暗中逐渐长大，骨骼怎样成形，你都知道。」

〔当代译本〕「你洞悉我的脏腑心肠，我在完全隐密中被塑造出来的时候，你就在那里。」

〔文理本〕「我受造于暗中、被精制于地之深处、我之形骸、无隐于尔兮、」

〔思高译本〕「我何时在暗中构形，我何时在母胎造成，我的骨骸你全知情，」

〔牧灵译本〕「我在暗中构形，在大地深处被造，我的形体已为你所知。」

### 【诗一百卅九 16】

〔和合本〕「我未成形的体质，你的眼早已看见了。你所定的日子，我尚未度一日，你都写在你的册上了。」

〔吕振中译〕「我未成形之质、你的眼早已看见；所定的日子未度其一日，都写在你册子上。」

〔新译本〕「我未成形的身体，你的眼睛早已看见；为我所定的日子，我还未度过一日，都完全记在你的册上了。」

〔现代译本〕「在我出生以前，你已经看见了我；那为我所定尚未来到的日子都已经记录在你的册上。」

〔当代译本〕「在我还没有出生以前，你已经认识我；我开始呼吸以前，你已经计划好我一生的日子，并且把每一天记在你的册上。」

〔文理本〕「我质未成、尔目见之、为我所定之日、尚无其一、已尽录于尔册兮、」

〔思高译本〕「我尚在母胎，你已亲眼看见，世人的岁月尚未来到以前，都已全部记录在册表，都已全由你预先定好。」

〔牧灵译本〕「你的双眼注视着岁月进程的进程，它们尚未存在以前，都已记录在你的册上。」

### 【诗一百卅九 17】

〔和合本〕「神啊，你的意念向我何等宝贵，其数何等众多！」  
〔吕振中译〕「所以对我、神阿，你的意念、何等宝贵！其总数、何等众多！」  
〔新译本〕「神啊！你的意念对我多么珍贵（“珍贵”或译：“深奥”），数目何等众多。」  
〔现代译本〕「神啊，你的意念多么深奥（或译：珍贵）！你的心思多么难以计算！」  
〔当代译本〕「主啊，你的旨意是多么宝贵，多么深广繁多啊！」  
〔文理本〕「神坎、尔对我之意念何其宝、厥数何其多、」  
〔思高译本〕「天主，你的策略，对我何其深奥！你策略的总数又是何其繁浩！」  
〔牧灵译本〕「天主啊，你的意念何其深奥！你的心思又是多么难以计数！」

### 【诗一百卅九 18】

〔和合本〕「我若数点，比海沙更多。我睡醒的时候，仍和你同在。」  
〔吕振中译〕「我若数它，比海沙更多；到头来（有古卷：我醒来时），我仍和你同在。」  
〔新译本〕「如果我数点，它们比海沙更多；我睡醒的时候，仍然与你同在。」  
〔现代译本〕「我要是计算，比海沙还多。我睡醒的时候，仍然跟你在一起。」  
〔当代译本〕「它们就像海沙一样多。我清晨醒来的时候，你依然与我同在。」  
〔文理本〕「若核其数、多于海沙、我醒寤时、仍与尔偕兮、」  
〔思高译本〕「我若去计数，而它们多于沙粒；设若数到底，我仍同你在一起。」  
〔牧灵译本〕「我若试着点数，它们比沙砾更多，永远也不能尽数。」

### 【诗一百卅九 19】

〔和合本〕「神啊，你必要杀戮恶人，所以你们好流人血的，离开我去吧！」  
〔吕振中译〕「神阿，巴不得你击杀恶人哦，叫好流人血的离开我而去；」  
〔新译本〕「神啊！甚愿你杀戮恶人；你们流人血的啊，离开我去吧！」  
〔现代译本〕「神啊，我多么希望你杀灭邪恶的人！我多么希望凶暴的人离开我！」  
〔当代译本〕「主啊，愿你杀灭恶人；你们这些嗜杀的人啊，走开吧！」  
〔文理本〕「神坎、尔必戮恶人、嗜杀者坎、其远我兮、」  
〔思高译本〕「天主，恨不得你能杀掉恶人，叫流人血的凶手远离我身！」  
〔牧灵译本〕「天主，但愿你击杀恶人，驱赶暴虐之徒远离我！」

### 【诗一百卅九 20】

〔和合本〕「因为他们说恶言顶撞你，你的仇敌也妄称你的名。」  
〔吕振中译〕「因为他们狠恶地违背（传统：说话顶撞）你，妄称你名地亵渎（传统：你的城或你的敌人）你。」  
〔新译本〕「他们恶意说话顶撞你，你的仇敌妄称你的名。」  
〔现代译本〕「他们开口亵渎你；他们说邪恶的话冒犯你。」

〔当代译本〕「他们亵渎你的名，那些傲慢自大的人竟然用恶言顶撞你。」

〔文理本〕「彼以恶言攻尔、尔敌妄称尔名兮、」

〔思高译本〕「他们无法无天地亵渎你，他们不忠不义地攻击你。」

〔牧灵译本〕「天主，但愿你击杀恶人，驱赶暴虐之徒远离我！」

### 【诗一百卅九 21】

〔和合本〕「耶和華啊，恨惡你的，我豈不恨惡他們嗎？攻擊你的，我豈不憎嫌他們嗎？」

〔吕振中译〕「永恒主阿，恨恶你的、我哪不恨恶他们呢？讨厌你的、我哪不讨厌他们呢？」

〔新译本〕「耶和華啊！恨惡你的，我怎能不恨惡他們呢？起來攻擊你的，我怎能不厭惡他們呢？」

〔现代译本〕「上主啊，我多么恨恶憎恨你的人！我多么厌恶背叛你的人！」

〔当代译本〕「主啊，我恨那些憎恨你的人，我厌恶那些敌挡你的人。」

〔文理本〕「耶和華欤、惡爾者、我詎不惡之、敵爾者、我詎不憎之乎、」

〔思高译本〕「上主，憎恨你的人，我怎能不痛恶？上主，背叛你的人，我怎能不厌恶？」

〔牧灵译本〕「上主，我憎恶仇恨你的人，对悖逆你的人我满心厌恶。」

### 【诗一百卅九 22】

〔和合本〕「我切切地恨惡他們，以他們為仇敵。」

〔吕振中译〕「我恨恶他们、恨恶极了；我看他们就是仇敌。」

〔新译本〕「我极度恨恶他们，把他们视为我的仇敌。」

〔现代译本〕「我深深恨恶他们；我把他们当作仇敌。」

〔当代译本〕「我恨透了他们，因为你的敌人就是我的敌人。」

〔文理本〕「我惡之甚、彼為我敵兮、」

〔思高译本〕「我对他们深恶痛弃，视他们为我的仇敌。」

〔牧灵译本〕「我对他们深恶痛绝，他们都已成为我的仇敌。」

### 【诗一百卅九 23】

〔和合本〕「神啊，求你監察我，知道我的心思；試驗我，知道我的意念，」

〔吕振中译〕「神阿，察透我，知道我的心！试验我，知道我的意念！」

〔新译本〕「神啊！求你监察我，知道我的心思；试验我，知道我的意念。」

〔现代译本〕「神啊，求你察验我，知道我的意念；求你考验我，洞悉我的心思。」

〔当代译本〕「神啊，求你监察我的内心，试验我的心思。」

〔文理本〕「神欤、鑒我而知我心、試我而知我意、」

〔思高译本〕「天主，求你检察我，洞知我的心曲；天主，求你考验我，明悉我的思虑。」

〔牧灵译本〕「天主，求你监察我，洞悉我的心念；求你考验我，明晓我的思想。」

**【诗一百卅九 24】**

《和合本》「看在我里面有什么恶行没有，引导我走永生的道路。」

《吕振中译》「看在我里面有甚么损害的行径没有；引导我走永恒之道路哦！」

《新译本》「看看我里面有甚么恶行没有，引导我走永恒的道路。」

《现代译本》「求你看看我有没有狂妄的思想；求你引导我走永生的道路（或：我祖先的道路）。」

《当代译本》「求你指出我里面使你难过伤心的事情，引导我走那永远长存的道路。」

《文理本》「观察我衷、有无恶行、导我于永生之途兮、」

《思高译本》「求你察看我，我是否走入歧途，求你引导我迈向上永生的道路。」

《牧灵译本》「看我的脚步是否走入歧途，引导我进入你永生的道路。」